

การแปลนิราศเมืองแกลงของสุนทรภู่เป็นภาษาอังกฤษ



นพวรรณ สุขกลาง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2560

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลนิราศเมืองแกลงของสุนทรภู่เป็นภาษาอังกฤษ

ENGLISH TRANSLATION OF SUNTHORN PHU'S NIRAT MUANG KLAENG

นพวรรณ สุขกลาง 5737425 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ขนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph. D., สุจิตต์ลักษณ์ ศิผดุง, Ph. D.,
KAZUHARU YAMAMOTO, Ph. D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปล *นิราศเมืองแกลง* ของสุนทรภู่ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ระหว่างฉบับแปลของพระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าเปรมบุรฉัตร (ฉบับตีพิมพ์ พ.ศ. 2527) กับฉบับแปลของเสาวณีย์ นิวาสะบุตร (ฉบับตีพิมพ์ พ.ศ. 2558) จากการศึกษาตามแนวคิดการแปลโดยการปรับของ Bastin (2011) และแนวคิดการแปลไทยเป็นอังกฤษของ พิมพ์ันธุ์ เวสสะโกศล (2558)

ผลการศึกษาพบว่า พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าเปรมบุรฉัตร และ เสาวณีย์ นิวาสะบุตร ถ่ายทอด *นิราศเมืองแกลง* เป็นกลอนเปล่าประเภท free verse โดยใช้กลวิธีการถ่ายทอดความหมาย ดังนี้ 1. การทับศัพท์ 2. การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายตรงกับต้นฉบับ 3. การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียง 4. การอธิบายเพิ่มเติม 5. การแปลตรง และ 6. การละ *นิราศเมืองแกลง* ฉบับแปลทั้ง 2 ฉบับนำเสนอเนื้อหาและภาพของบทกวีบางส่วนแตกต่างกัน เนื่องจากการตีความที่แตกต่างกันของผู้แปล อย่างไรก็ตาม *นิราศเมืองแกลง* ฉบับแปลทั้ง 2 ฉบับถ่ายทอดวัฒนธรรมโดยรักษาเนื้อหาที่มีความเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของต้นฉบับเอาไว้ แสดงให้เห็นว่า ช่วงเวลาในการแปลที่แตกต่างกันไม่ส่งผลต่อคุณภาพการแปล กลวิธีการแปลโดยการปรับและกลวิธีการแปลไทยเป็นอังกฤษสามารถนำมาปรับใช้ในการถ่ายทอดความหมายของกวีนิพนธ์ได้

คำสำคัญ: การแปลกวีนิพนธ์/นิราศ/นิราศเมืองแกลง/สุนทรภู่/พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าเปรมบุรฉัตร/เสาวณีย์ นิวาสะบุตร

ENGLISH TRANSLATION OF SUNTHORN PHU'S NIRAT MUANG KLAENG

NOBPHAWAN SUKKLANG 5737425 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)THESIS ADVISORY COMMITTEE: KANOPPORN WONGGARASIN, Ph. D.,
SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph. D., KAZUHARU YAMAMOTO, Ph. D.

ABSTRACT

The purpose of this research is to study and compare two English translations of Sunthorn Phu's *Nirat Muang Klaeng*, namely that of H.H. Prince Prem Purachatra's (published in 1984) and Sawanee Nivasabutr's translation (published in 2015). The adaptation techniques presented by Bastin (2011) and the Thai-English translation guidelines developed by Vessakosol (2015) were used to analyze the strategies used with translation. According to the findings, both H.H. Prince Prem Purachatra and Sawanee Nivasabutr translated *Nirat Muang Klaeng* into free verse form. They applied a variety of translation strategies namely: Transcription/Transliteration, Equivalence, Non-equivalence, Explanation, Literal translation and Omission. The two translations presented different stories and images based on interpretation of the source text. However, the cultural translation of *Nirat Muang Klaeng* in both versions tended to retain the cultural elements of the source text. It is suggested that different translation periods could be used since it could not affect the quality of the translation. Moreover, the adaptation techniques and Thai-English guidelines were appropriate for poetry translation.

KEY WORDS: POETRY TRANSLATION/NIRAT/NIRAT MUNAG KLAENG/
SINTHORN PHU/H.H. PRINCE PREM PURACHATRA/
SAWANEE NIVASABUTR

210 pages